

尊重徐立之決定 離任不應政治化

Respect Professor Tsui's decision and do not politicize his departure

社評雙語道
逢周五見報

香港大專校長徐立之上月宣布，明年8月約滿後不再續約。他在談到離任原因時指出，至明年完成任期為止，已在港大服務了整整10年，考慮到學校是持續發展的機構，一定要有更新，認為這是一個對港大有利的決定。他更明確指出，這一決定不涉政治原因。

徐立之以國際權威學者身份主政港大近10年，貢獻良多。他在調查中多次榮膺全港最佳校長，任內推動港大面向國際背景祖國，大幅提升科研水平，令港大在多個世界高等院校排名中屢創新高。在去年《泰晤士報高等教育特刊》中，港大排名更達全球21位，屬近年最高排名，正反映徐立之任內致力提升科研及教育質素的表現，得到國際社會認同。

同時，徐立之致力推動港大西面校園的擴建計劃，為迎接大學4年制作出了周全的準備；在沙士期間帶領醫學院團隊追查神秘病菌源頭，為國際社會應對沙士病毒立下汗馬功勞。港大理學院院長郭新形容徐立之在任期間，可能是港大最成功的10年，絕非過譽之辭。必須指出的是，徐立之的離任乃個人決定，而他已經清楚解釋了箇中原因，事件理應告一段落。

The Vice-Chancellor of the University of Hong Kong (HKU) Professor Tsui, Lap-Chee announced last month that he would not seek a renewal after the expiry of his present contract with the university in August next year. Talking about his decision to leave the post, he said that he will have served HKU for a full ten-year term when he completes his term of office in the coming year; and considering the need for rejuvenation in HKU, which is an ever-developing institution, he believed that his decision is good for the university. He specifically pointed out that there was no political reason behind his decision.

As an internationally renowned scholar, Professor Tsui has taken the helm of HKU for nearly ten years and has made a lot of contributions. He has been honored Hong Kong's best vice-chancellor in a number of surveys. During his term of office, he has led HKU in pursuance of internationalization with the support of the mother country, and has greatly upgraded the standard of scientific research in the university. With these efforts, HKU reached new heights in many world university rankings. Last year's *Times Higher Education* ranked HKU as the 21st university of the world, the highest ranking ever achieved in recent years. This reflects

recognition by the international community to Professor Tsui's achievements in enhancing the quality of both scientific research and teaching in the university during his service.

In addition, Professor Tsui put in a lot of effort to push forward the expansion of the Island West campus of HKU, making comprehensive preparation for the 4-year undergraduate curriculum. During the SARS outbreak, Professor Tsui, leading the team in the Faculty of Medicine in tracing the origin of the mysterious disease, made essential contribution to the international community in the combat against the SARS virus. It is no exaggeration when the Dean of Faculty of Science, Professor Sun Kwok, described the ten years of Professor Tsui's service as probably the most successful era in the history of



港大校長徐立之上月宣布，明年8月約滿後不再續約，並明確指出決定不涉政治原因。

HKU. It has to be pointed out that the stepping down of Professor Tsui is a personal decision, and as he has made clear the reason behind his decision, the file should be closed now.

Translation by 東明 tungming23@gmail.com



周雖舊邦，其命維新。

Although Zhou was an ancient state, it had a reform mission

出處：《詩經·大雅·文王》The Book of Poetry, Major Odes, "Lord Wen and Other Odes" [Wang and Ren 1995: 1123]

引句背景：2007年9月6日，由世界經濟論壇主辦的首屆「夏季達沃斯論壇」在大連開幕。

在開幕式上，溫總應邀出席。在談到有關「現階段改革的特徵」時，他說：「今後，當歷史學家回顧這段歷史時，他們會說，現階段的改革是中國這個老而又新的國家在改革的道路上邁出的關鍵一步。『周雖舊邦，其命維新』。改革將伴隨社會主義現代化建設的整個過程。改革決定中國的前途和命運。」

意境點評：「周邦雖舊，其命維新」是周文王昭告天下的話，《詩經》研究專家程俊英解釋為：岐周雖是舊邦國，接受天命新氣象。意為周雖然是個古老的國家，但上天賦予了她新的使命，那就是要求她不斷革新。

《易傳》「剛健日新」的思想，代表中國傳統文化的基本精神，激勵中華民族不斷創新、不斷前進。而溫總引用這句詩，是說明中國是一個既古老又年輕的國家，從歷史上她的前進就同不斷的變革維新分不開。只有借鑒前人並超越前人的框架，繼續大膽解放思想，推動改革，才能開創長治久安的新局面。

書本簡介：

本書收集溫家寶總理在各種場合所引用的詩文、名句120條，詳列出處、釋義，概述引文的作者及作品等。



資料提供：中華書局 CHUNG HWA BOOK CO.

博精深

林家聲藝術人生



演藝高峰 At the Height of His Career

《三夕恩情廿載仇》(驚變) 一幕舞台劇照 (1984年)
A Scene from the Opera *Torn between Love and Hate* (1984)

資料：香港文化博物館

Man ... should practise Dharma, Artha and Kama ...

細味巨著A-Z
逢周五見報

性愛 (sex)，在過去一直是忌諱，在中國社會尤其如是。幸好現在，愈來愈多人願意以公開健康的態度談性論愛，而性教育也日漸普及。今天介紹的世界名著，可說是全球最著名的性教育書籍，它便是《慾經》(Kama Sutra，也叫《印度愛經》)，作者是古印度哲學家筏蹉衍那 (Vātsyāyana)，估計是公元4世紀至6世紀的人。

書名的Kama和Sutra都是梵文 (Sanskrit)，當中的Kama (讀如KA-ma) 解作慾望，而Sutra (SOO-tra) 則指經典。

印度宗教經典 重身心靈統一

不過，若把Kama Sutra只看成是性教育書籍，又似乎狹隘了一點，因為它也教導如何度過一個合乎道德與禮節的生活，並討論愛的本質、家庭生活，

以至人類各種感官享受等。

事實上，印度是極度注重靈性 (spirituality) 的國度，而Kama Sutra根本就是一部宗教經典，因而強調人類在身心靈3方面的和諧統一。

分段修法利慾 追求三者相融

書中第一部分第二章，題為On the Acquisition of Dharma, Artha and Kama (論如何獲得法、利、慾)。從上述中英對譯得知，Dharma是法，指宗教靈性的追尋；Artha是利，指名聲、財富及各種世俗成就；Kama是慾，泛指各種感官享受，除了性愛外，尚有美酒、佳餚、音樂、舞蹈等等。這章首幾句，正好簡潔地闡釋了印度教 (Hinduism) 的人生觀：

Man, the period of whose life is one hundred years, should practise Dharma, Artha and Kama at different times and in such a manner that they may harmonize together and not clash in any way (人的

生命長達百年，他應當在不同時間修習法、利、慾；修習的方式，應是融合它們，而不應有任何衝突)。

目標達到解脫 毋須輪迴轉世

原來法和慾同樣是可以追尋的，不必視為靈障障礙。那麼應何時修習甚麼呢？答案是：He should acquire learning in his childhood, in his youth and middle age he should attend to Artha and Kama, and in his old age he should perform Dharma, and thus seek to gain Moksha, i.e. release from further transmigration (他應當在童年時學習知識，在青年和中年時他應專注於利和慾，在老年時他應實踐法，從而追求達到解脫，即不再轉世)。

這兒談到Moksha便是印度教的最高境界：解脫。因此無論如何，Kama Sutra都並非如不少人誤解般是唯「性」之作，否則我們便會錯過當中許多心靈啟迪呢。

輕描淡寫話英語

余黎青萍 前教育署署長

日常我們用粵語與人交談，往往隨意說說笑笑，一般不會細意選用甚麼「介詞」，採用甚麼詞組。但在英語而言，尤其是學習英語為第二語文 (English as a second language) 的我們，則須加倍留神用詞的細則：一方面以防出錯，亦可從中取樂。

就以「介詞」(preposition) 為例，配以同一「動詞」(verb)，便可以表達完全不同的意思。這樣的詞組，現今的語法 (grammar) 教科用詞稱之為「短語動詞」(phrasal verbs)；值得我們留意掌握其中妙趣。

謹此，提供一些實例與大家參詳。

Ask「問、查問、要求」

當ask與不同介詞組合起來，會產生一系列的短語動詞，表達不同意思。

When you were ill, friends asked after you.

你生病時，友人紛紛問候你。

Workers are asking for legislation on minimum wages.

工人要求立法訂定最低工資。

詞組巧配顯新義

Bear「忍、支持、承受」

The research findings bear out my theory.

研究的結果證實我的理論。

Despite the tragic loss of their dear ones, the survivors are determined to bear up bravely.

雖然有失去至親的悲痛，生還者仍決心勇敢支撐下去。

Do bear with me and listen carefully.

請忍耐，靜心聆聽我的話。

Under Police control, the crowds began to bear back.

在警隊驅控下，群眾開始後退。

又如bear left/right則表示靠左、右。

Blow「吹」

Blow是「吹」，有如風吹或吹樂器等。

He was so angry I thought he would blow up.

他極度憤怒至我以為他會爆發。(即大發脾氣)

With time, the grief of bereavement will blow over.

假以時日，喪失至親的哀傷會消散。

Break「折斷、破碎」

The frightened horse suddenly started to break away.

受驚的馬突然逃脫。

For proper analysis, please break down the statistics.

請分析數據以便好好分析。

Secure your doors and windows so that burglars cannot break in.

鎖好門窗，以免竊賊破門而入。

Schools break up every summer for holiday.

每年夏天學校都會散學放暑假。

Call「叫、喊、召集、撥電」

As the protesters gathered in numbers, the Police were called out for crowd control.

由於示威者越來越多，要出動警隊控制群眾。

The meeting was called off because there was no quorum.

會議要取消(流會)，因為不足所需人數。

The wonderful news calls for celebration.

這喜訊值得慶祝。

暫且擱筆，日後再談吧！

中文視野

逢周五見報

杜甫可狂放 李白亦憂國

也有言辭激越的一面。

放縱縱飲美酒 買醉釋放自我

再舉一首詩：《醉時歌》。這首詩裡出現一個狂飲放縱的杜甫：「得錢即相覓，沽酒不復疑。忘形到爾汝，痛飲真吾師」，不是只有李白才會「五花馬，千金裘，呼兒將出換美酒，與爾同銷萬古愁」(《將進酒》)，看，杜甫也愛飲酒，一有錢就去買酒和朋友痛飲。同一首詩裡，杜甫還寫道：「儒術於我何有哉，孔丘盜跖俱塵埃」，跟前面那首詩提到的「儒冠多誤身」一樣，這裡也否定了儒家思想，而更進一步，把萬世先師和殘暴的大盜「盜跖」並提，說不論是聖人還是惡賊，結局都是一個樣。我們的「詩聖」杜甫，當他受委屈的時候，也會發脾氣、抱怨的，看到杜甫這一面，我們才擁有一個有血有肉的「真杜甫」。

詩仙憂敵侵國 目標建功立業

現在來看看李白，除了愛飲酒、好花錢尋樂子，李白還常常想着煉丹做神仙。我們讀他這類放浪形骸的詩，於是就不大會想到他其實也會憂國憂民，他其實也在政治上有所作為。用現在的話來說，李白活脫脫是個「個人主義者」。這個

翻開任何一本中國文學史，唐朝兩大詩人——杜甫和李白——的介紹是一定少不了的。杜甫憂國憂民、忠君愛國，因此後人加給杜甫「詩史」、「詩聖」的稱號；李白則極愛飲酒享樂、追求仙道，由此獲得「詩仙」的尊稱——這是我們讀文學史所知悉的杜甫和李白的的面貌。不過，如果我們對兩人的描述僅止於此，那麼我們對他們的認知其實並不全面。他們是「人」，不是雕像，這說明他們有着多樣的「面目」：吟哦「吾獨愛冰凍死亦足」的杜甫，也有狂放不羈的時候；豪言「千金散盡還復來」的李白，也有着為國為民謀福的抱負。

詩聖言辭激越 嘆儒冠不得志

「綺綺不餓死，儒冠多誤身」《奉贈韋左丞丈二十二韻》這兩句詩，用對比手法帶出詩人的憤懣之情：有錢有勢的富貴子弟不會受窮挨餓，而奉行儒家忠君為民思想的讀書人往往際遇坎坷，言下之意，「儒冠」是不值得追求的——這詩可不是出自李白，是杜甫寫的。詩裡杜甫自述擁有突出才能：「讀書破萬卷，下筆如有神」，一心想報效國家：「致君堯舜上，再使風俗淳」，然而結果是「朝朝富貴門，暮暮肥馬廄」——溫文爾雅的杜甫，

香港浸會大學國際學院講師 吳巧雲
Email: cie@hkbu.edu.hk

香港浸會大學
HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

「個人主義者」，在他年輕的時候，卻早已有用世之心：「莫謂無心戀清境，已將書劍許明時」。他也寫過這樣的詩句：「羌戎事未息，君子悲塗泥。報國有長策，成功羞執珪」，訴說對外族入侵的擔憂，亦道出自己想要建功立業的心願。

多讀先賢作品 全面認識古人

我們讀文學史，很多時候只會看到作者性情中較突出的一種特質，而忽略了其他面向，以致每一個古人好像只代表一個概念——有的甚至已成為一個僵化的概念——他們分別只能擁有單一表情、單一行為。然而事實並非如此。試這樣想想，如果我們坐一架時光機回到2,557年前，看到孔老夫子5歲時的模樣，知道至聖先師也曾有童稚的一面，會不會覺得他容易親近些呢？



細讀李白詩作，可見其年輕時已有用事之心。